

Политическая лингвистика. 2022. № 5 (95).
 Political Linguistics. 2022. No 5 (95).

УДК 81'25
 ББК Ш118
 doi: 10.26170/1999-2629_2022_05_24

ГСНТИ 16.31.41; 16.21.33

Код ВАК 10.02.19 (5.9.8)

Ли Цзюань

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия, 475851797@qq.com,
<https://orcid.org/0000-0002-9969-4318>

Анализ ошибок перевода речи Си Цзиньпина на торжественном собрании по случаю 100-летия со дня основания КПК на русский язык

АННОТАЦИЯ. В статье изучается перевод как процесс мыслительной деятельности человека, обладающего переводческими компетенциями. Основываясь на базовых положениях когнитивной и интерпретационной теорий, мы рассматриваем особенности перевода политических речей государственных лидеров с китайского на русский язык. Материалом исследования выступил оригинал и текст перевода речи Си Цзиньпина на торжественном собрании по случаю 100-летия со дня основания КПК. Анализ перевода речи проводился с позиций оценки эквивалентности текста перевода оригиналу, были представлены и прокомментированы конкретные примеры из речи, в которых отмечается переводческое несоответствие на семантическом и стилистическом уровнях.

Автор статьи полагает, что анализ переводческих несоответствий позволяет, во-первых, объективно оценить эквивалентность текста перевода оригинальному, во-вторых, оценить уровень развития компетенций переводчика и, наконец, сформировать общее представление об особенностях мышления переводчика, его индивидуальной стратегии перевода. Выявление этих особенностей имеет высокую теоретическую и практическую ценность в рамках теоретических, методических и дидактических исследований перевода с китайского на русский язык и очень важно для повышения качества межъязыковой коммуникации.

По результатам исследования сделан вывод о том, что в переводческих несоответствиях находит отражение стратегия перевода, выбранная переводчиком. Выбирая стратегию перевода, переводчик определяет для себя методы и способы выполнения перевода, а также приоритеты в сохранении эквивалентности на разных уровнях. Изучение основных несоответствий текста перевода и оригинала позволяет выявить, что важную роль имеет развитие многосторонних компетенций и формирование особого билингвистического мышления у переводчика, которые позволяют ему осуществлять интерпретацию более эффективно и производить более качественные тексты.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политическая риторика, политические речи, языковая личность, лингвоперсонология, политические деятели, языковые средства, китайские политики, политические тексты, переводоведение, переводческая деятельность, переводческие стратегии, переводческие ошибки, эквивалентность, переводческие несоответствия, политический перевод.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Ли Цзюань, аспирант Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, IRID 337449922; 119296, Россия, Москва, Ломоносовский пр-т, д. 4, к. 1; e-mail: 475851797@qq.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ли, Цзюань. Анализ ошибок перевода речи Си Цзиньпина на торжественном собрании по случаю 100-летия со дня основания КПК на русский язык / Ли Цзюань. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 5 (95). — С. 221–229. — DOI: 10.26170/1999-2629_2022_05_24.

Li Juan

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia, 475851797@qq.com, <https://orcid.org/0000-0002-9969-4318>

An Analysis of Mistakes in the Russian Translation of Xi Jinping's Speech at the Ceremonial Meeting on the Occasion of the 100th Anniversary of Foundation of the CPC

ABSTRACT. The article looks at translation as a process of translator's mental activity. Based on the main ideas of the cognitive and interpretive theories, the author considers the specific features of translations of political speeches of state leaders from Chinese into Russian. The original and the Russian translation of the text of Xi Jinping's speech at the ceremonial meeting on the occasion of the 100th anniversary of the foundation of the CPC make up practical material of research. The analysis of the speech translation was carried out from the standpoint of assessing the equivalence of the text of the translation to the original. Specific examples from the speech were presented and commented on, in which translation inconsistencies were noted at the semantic and stylistic levels.

The author of the article argues that the analysis of translation inconsistencies allows, firstly, to objectively assess the equivalence of the translation text to the original, secondly, to measure the level of development of the translator's competences, and, finally, to form a general idea of the peculiarities of the translator's thinking and their individual translation strategy. The identification of these specific features is of high theoretical and practical value in the framework of theoretical, methodological and didactic investigation of translation from Chinese into Russian and is very important for improving the quality of interlanguage communication.

© Ли Цзюань, 2022

Based on the results of the study, it was concluded that the translation inconsistencies reflect the translation strategy chosen by the translator. By choosing a translation strategy, the translator determines for themselves the methods and ways of translation, as well as the priorities in maintaining equivalence on different levels. The study of the main inconsistencies between the text of translation and the original allows the author of the article to conclude that the development of multilateral competences and the formation of special bilingual thinking of the translator play an important role, which may enable them to translate more efficiently and to produce better texts.

KEYWORDS: *political rhetoric, political speeches, linguistic personality, linguopersonology, politicians, language means, Chinese politicians, political texts, translation studies, translating activity, translation strategies, translation mistakes, equivalence, translation inconsistencies, political translation.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Li Juan, Post-Graduate Student of the Higher School of Translation and Interpreting (Faculty), Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.*

FOR CITATION: *Li Juan. (2022). An Analysis of Mistakes in the Russian Translation of Xi Jinping's Speech at the Ceremonial Meeting on the Occasion of the 100th Anniversary of Foundation of the CPC. In Political Linguistics. No 5 (95), pp. 221-229. (In Russ.). DOI: 10.26170/1999-2629_2022_05_24.*

ВВЕДЕНИЕ

В контексте продвижения совместных политических и экономических инициатив России и Китая особую значимость приобретает решение проблемы языковых контактов. Н. К. Гарбовский отметил, что «реализация инициативы „один пояс, один путь“ ... предполагает значительное расширение международных обменов во всех областях общественной жизни» [Гарбовский 2017: 7]. На примере инициативы «Один пояс и один путь» Чжао Х. и О. В. Дубкова также приходят к выводу, что «языковое общение становится проблемой, которую нужно решить в первую очередь» [Чжао, Дубкова 2017: 87]. Более того, рост инструментов «мягкой силы» Китая и политика «выхода вовне» способствовали расширению объема и содержания информации, переводимой с китайского на русский язык.

АКТУАЛЬНОСТЬ

Рост контактов России и Китая в разных сферах обусловил многообразие видов перевода с китайского на русский язык, которые встречаются на практике. Среди них двусторонний китайский и русский, письменный и устный, перевод с применением технических средств или без, трехсторонний перевод, при котором используется язык-посредник (как правило, в качестве языка-посредника в паре китайский — русский язык выступает английский язык). Использование языка-посредника, как правило, встречается в сфере устного перевода речей на международных конференциях, когда все речи переводятся сперва на английский язык, а затем на другие языки (например, перевод речей Си Цзиньпина на конференции ООН осуществлялся с китайского на английский, а затем с английского на русский язык).

Перевод, выступая в качестве системной интеллектуальной деятельности, сталкивается с воздействием внешних (социальные, информационные и другие) и внутренних

факторов, которые приводят к порождению переводческого решения, представленного в тексте перевода [Гарбовский, Костикова 2018: 18–19]. Исходя из идеи, что перевод является деятельностью по принятию решений, предложенной А. А. Воюцкой, следует, что в процессе перевода переводчик сталкивается с препятствиями, которые можно преодолеть, выбирая различные пути решения [Воюцкая 2017]. Эта идея тесно связана с понятием «стратегии перевода» как набора методик, техник и приемов перевода, которые необходимы для достижения репрезентативности перевода, направленного на решение конкретной коммуникативной задачи переводчиком [Кафискина 2017]. В связи с этим изучение стратегии перевода политических речей представляется актуальным.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

По мнению Н. К. Гарбовского и О. И. Костиковой, любой перевод представляет собой когнитивную деятельность индивида, который обладает соответствующими компетенциями [Гарбовский, Костикова 2018: 17]. Переводчик выполняет роль «коммуникативного медиатора», и его деятельность способствует разрешению конфликтов, возникающих на почве различий в межкультурной коммуникации.

Исходя из положения о том, что перевод представляет собой когнитивный процесс, следует отметить, что существуют различия в мыслительном процессе переводчика при переводе с родного языка на иностранный и при переводе с иностранного языка на родной. Исследователь Мэн С. отмечает, что процесс знаковой трансформации перевода в первом случае, когда необходимо перевести информацию с родного языка на иностранный, осуществляется в два этапа. Первый этап предполагает восприятие информации на родном языке, а второй этап — выражение этой информации на иностранном языке. При этом данная модель преобладает в сознании переводчика, более того,

она способна оказывать негативное влияние на качество перевода, поскольку «позитивное мышление на родном языке с особенностями самого языка и его культуры будет препятствовать выражению информации на иностранном языке» [Мэн 2017: 73].

Описывая механизм мышления переводчика, Хуан Я. и Бай В. характеризуют его следующим образом: «...переводчик воспринимает информацию (через прослушивание или чтение) на языке оригинала и выражает сообщение на другом языке (через говорение или написание) после обработки информации» [Хуан, Бай 2017: 32]. Каждый переводчик имеет разную способность к пониманию и выражению понятого. Как отмечают Хуан Я. и Бай В., «правильное понимание является предпосылкой правильного выражения» [Там же: 28]. Следовательно, когнитивные способности переводчика, особенности его мышления оказывают значительное влияние на «правильное выражение», качество перевода. Если переводчик не понимает смысла оригинального текста, вполне вероятно, что в переводе найдет отражение неправильное восприятие исходной информации, которое приведет к возникновению ошибок в переводе и снижению его качества.

Стоит отметить, что качество перевода во многом зависит от компетенций переводчика. Согласно модели профессиональных переводческих компетенций, предложенной М. Е. Коровкиной, компетенции переводчика включают коммуникативную компетенцию, экстралингвистическую компетенцию и специальную компетенцию [Коровкина 2018: 20]. Мэн С. были рассмотрены особенности переводческих компетенций, среди которых в качестве ключевой выделена синонимическая трансформационная компетенция. Высокий уровень развития данной компетенции свидетельствует о легкости установления эквивалентов языковой трансформации [Мэн 2017: 71]. Достижение высокой эквивалентности перевода также требует от переводчика наличия текстовой компетенции, позволяющей ему соединять различные компоненты в единый текст, выступающий результатом процесса перевода [Гу, Ли 2017: 51].

Многогранность переводческих текстов приводит к наличию разных неточностей. К их числу У. Н. гызы Алиева относит ошибки семантического порядка, вызванные элементарным незнанием или плохим знанием языка подлинника, ошибки стилистического характера, свидетельствующие об уровне стилистической дифференциации переводчика [Алиева 2018: 62]. Эти ошибки свидетельствуют о несоответствии перевода ка-

чественным критериям адекватности и эквивалентности. При этом степень эквивалентности является более объективным критерием, по сравнению с адекватностью [Моисеенко 2018: 32]. В то же время эквивалентность перевода — это относительная категория, поскольку достичь абсолютной эквивалентности в переводе невозможно, а возможна лишь взаимозамена сравниваемых объектов «только в каком-либо отношении» [Гарбовский 2007: 265].

Следовательно, когнитивный процесс перевода, протекающий в мышлении переводчика, зависит от ряда факторов, среди которых важную роль играет уровень развития переводческих компетенций. Он во многом определяет результат деятельности переводчика и является ключевым при создании качественного текста перевода. Представляется невозможным создание абсолютно эквивалентного текста в процессе перевода, тем не менее высокий уровень компетенции переводчика позволяет создать качественный текст перевода, обладающий максимальной степенью эквивалентности.

Вопросы перевода текстов общественно-политической сферы с китайского на русский язык поднимались в трудах многих российских и китайских авторов. В русле теории политической лингвистики данную проблему рассматривала Т. Н. Лобанова, предложив лингвопрагматические модели структурирования текста, использование которых позволило бы создавать тексты перевода более высокой адекватности [Лобанова 2013]. Проблема восприятия китайского политического текста в переводе на русский язык русскоязычными носителями частично была рассмотрена в статье Е. М. Пак, которая обозначила основные особенности китайского политического дискурса [Пак 2017]. О. М. Антоненко, рассмотрев основные особенности перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский, выделила необходимость использования политкорректной лексики, наличие большого количества специальных политических терминов, различных сокращений и аббревиатур, фразеологических оборотов (чэньюй), стилистических фигур (метафор, гипербол и других), взъязынизмов (элементов древнего литературного языка) [Антоненко 2018].

Проблему адекватного и эквивалентного перевода речей политического лидера КНР изучал В. В. Круглов. Используя для анализа материал известного двухтомного издания «Си Цзиньпин „О государственном управлении“», исследователь провел анализ переводческих стратегий в отношении передачи чэньюя 持之以恒 на русский язык. В. В. Круг-

лов приходит к выводу, что передача фразеологизмов, используемых в речах государственного лидера КНР, с китайского языка на русский требует анализа контекста и обращения к первоисточнику фразеологической единицы [Круглов 2020: 83]. Стилистические особенности речи Си Цзиньпина и их перевод на русский язык были изучены Ван Цуем, Мэн Ся, Сюй Сюэцином, которые отметили, что при переводе речей китайского политического лидера важно в максимальной степени точно отражать личный стиль Си Цзиньпина, характеризующийся использованием определенных изобразительно-выразительных языковых средств, позволяющих выразить оратору собственную позицию [Ван, Мэн, Сюй 2019]. Метафора в речах лидера КНР была изучена в статье Сюй Лихун, который отметил, что достоверная передача идей лидеров государств при переводе, а также выражение политической позиции с учетом культурных особенностей другой стороны играют важную роль в развитии двусторонних отношений Китая и России. При этом речи государственных лидеров, по мнению исследователя, характеризуются риторическими особенностями, и в отношении выступлений Си Цзиньпина Сюй Лихун выделил среди таких особенностей способность в простых словах передать глубокий смысл, использование кратких формулировок для передачи ведущих идей, цитирование классиков и известных стихов [Сюй 2017: 135–136]. Ван Вэйся также отмечает, что выразить политическую позицию Си Цзиньпину помогают эффективные языковые средства, соответствующие времени и месту, среди которых исследователь выделяет изобразительно-выразительную лексику, которую анализирует достаточно подробно в своей статье [Ван 2018: 126].

Анализ степени изученности перевода политических речей с китайского языка на русский позволяет сделать вывод, что в работах современных авторов достаточно подробно рассмотрена проблема передачи стилистических особенностей речи Си Цзиньпина. В то же время перевод политических речей Си Цзиньпина в русле когнитивной и интерпретационной концепций требует более глубокого рассмотрения.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В качестве материала исследования послужил полный текст выступления Си Цзиньпина на торжественном собрании по случаю 100-летия со дня основания КПК, перевод которого был представлен 1 июля 2021 г. на официальном сайте газеты «Жэньминь жибао».

Изучение опыта перевода как мыслительной деятельности переводчика позволяет проникнуть в «рабочий механизм черного ящика» — процесс мышления переводчика. Путем анализа ошибок, возникающих в процессе перевода, можно объективно оценить эквивалентность текста перевода оригинальному, уровень развития компетенций переводчика, а также сформировать общее представление об особенностях мышления переводчика, его индивидуальной стратегии перевода, что представляет теоретическую и практическую значимость для последующих исследований теоретических, методических и дидактических аспектов перевода с китайского языка на русский и повышения качества межкультурной коммуникации.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Анализ посредством материалов и методов, описанных выше, дал следующие результаты.

(1) 为了拯救民族危亡，中国人民奋起反抗，仁人志士奔走呐喊，太平天国运动、戊戌变法、义和团运动、辛亥革命接连而起，各种救国方案轮番出台，但都以失败而告终。

Во имя спасения нации от гибели китайский народ смело поднялся на сопротивление, самоотверженные борцы и высокоидейные патриоты без устали призывали к борьбе, одно за другим следовали движение тайпинов, реформы 1898 года, движение ихэтуаней и революция 1911 года, предпринимались различные попытки спасения Родины, но все они закончились поражением.

Переводческий комментарий: в данном предложении фразеологический оборот 仁人志士 был переведен переводчиком как «самоотверженные борцы и высокоидейные патриоты». Чэньчжун имеет значение «относиться к человеку с доброжелательным сердцем, благородной честью и сильной волей». Он служит образным экспрессивным обозначением для людей с высокими идеалами, патриотов. Перевод чэньчжун не совсем эквивалентен, поскольку переводчик дополнил его словосочетанием «самоотверженные борцы», о которых в речи политического лидера не сказано. С точки зрения экспрессивности, результат перевода за счет данного добавления стал более выразительным в стилистическом плане, однако с точки зрения эквивалентности менее точным. Это позволяет предположить, что в своей переводческой стратегии переводчик придерживался идеи передать стилистические особенности речи, при этом сохранение формы и содержания перевода для него не было столь первостепенно.

Рассмотрим следующий пример перевода отрывка речи китайского политического лидера.

(2) 在中国人民和中华民族的伟大觉醒中，在马克思列宁主义同中国工人运动的紧密结合中，中国共产党应运而生。

Наряду с великим пробуждением китайского народа и китайской нации, в процессе соединения марксизма-ленинизма с китайским рабочим движением родилась Коммунистическая партия Китая.

Переводческий комментарий: в данном примере некорректно передана синтаксическая структура оригинала. Проблема состоит в неточности использования предлога «наряду». Конструкция 在... 中, используемая в оригинале (在中国人民和中华民族的伟大觉醒中), семантически служит препозицией *среди*, то есть *в условиях чего-либо*. Поэтому в оригинале идет речь о том, что Коммунистическая партия Китая родилась на фоне великого пробуждения китайского народа и китайской нации, следовательно использование предлога «наряду» является не эквивалентным оригиналу.

Рассмотрим следующий пример переводческого несоответствия.

(3) 中国产生了共产党，这是开天辟地的大事变，深刻改变了近代以后中华民族发展的方向和进程，深刻改变了中国人民和中华民族的前途和命运，深刻改变了世界发展的趋势和格局。

Рождение в Китае Коммунистической партии — это великое эпохальное событие, которое кардинально изменило направление и ход развития китайской нации с периода новой истории, коренным образом изменило перспективы и судьбу китайского народа и китайской нации, существенно изменило тенденцию развития мира и мироустройство.

Переводческий комментарий: в отрывке из речи Си Цзиньпина трижды встречается лексема *глубоко*, присутствуя в начале каждого простого предложения в составе сложного, при этом в переводе ей соответствуют три варианта: *кардинально*, *коренным образом*, *существенно*. *Глубоко* в китайском языке является прилагательным, имеющим два значения: 1) свойство чего-то глубокого и обстоятельного, затрагивающего суть вещей (например, *глубокое понимание*); 2) характеристика глубокого впечатления или сильного чувства (например, *глубокие воспоминания*, *глубокое осознание*). Си Цзиньпином трижды использовано данное прилагательное (которое, отметим, в переводе представлено в морфологической форме наречия, что обусловлено различиями на грамматическом уровне в русском и китайском

языках), возможно с целью усиления экспрессивности и концентрации внимания воспринимающих речь на том, что перемены, произошедшие с момента создания Коммунистической партии Китая, очень значительны, глубоко, серьезны. Тем не менее переводчиком данная стилистическая особенность не передана и использованы три разных синонима, близкие по значению к прилагательному «глубоко». Можем предположить, что переводчик стремился сделать текст более выразительным для русского читателя, используя синонимический ряд для придания экспрессивности, а не повтор. В данном случае можно наблюдать, как выражается индивидуальность переводчика в тексте перевода, которая, тем не менее, негативным образом влияет на эквивалентность на стилистическом уровне.

(4) 一百年来，中国共产党团结带领中国人民进行的一切奋斗、一切牺牲、一切创造，归结起来就是一个主题：实现中华民族伟大复兴。

На протяжении ста лет вся борьба Коммунистической партии Китая, которая сплачивала и вела за собой китайский народ, все жертвы, на которые она пошла, и все ее начинания были направлены на достижение одной цели — великого возрождения китайской нации.

Переводческий комментарий: в примере выше присутствует семантическая неточность, связанная с переводом существительного 主题. В китайском языке данное существительное имеет два значения: 1) основная идея, лежащая в конкретном художественном образе в известных литературных произведениях; 2) основное содержание статей, выступлений, лекций, встреч. Это в большей степени соответствует русскому слову «главная тема». При этом отметим, что существительное *цель* в китайском языке, как правило, обозначается с помощью слов 目标 и 目的. Также в оригинале отсутствует глагол «направлять» (были направлены на достижение одной цели). В связи с этим более эквивалентным, возможно, был бы вариант перевода «все это может быть сведено к единой теме».

(5) 中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，中国人民站起来了，中华民族任人宰割、饱受欺凌的时代一去不复返了！

Коммунистическая партия Китая и китайский народ своей мужественной и упорной борьбой торжественно объявили миру: китайский народ встал во весь рост, а те времена, когда китайская нация подвергалась произвольным притеснениям и унижениям, безвозвратно ушли в прошлое.

Переводческий комментарий: в данном отрывке отмечается семантическая неточность в переводе прилагательного 英勇. В китайском языке оно имеет значение «доблестный, героический», то есть «смелый, решительный и храбрый» в превосходной степени. Поэтому перевод данного прилагательного как «мужественный» не отражает семантического оттенка высокой степени решительности и храбрости. Возможно, перевод «героической и упорной борьбой» был бы в большей степени эквивалентным, поскольку позволил бы передать необходимый семантический оттенок.

Также необходимо отметить, что переводчик передал 站起来了 выражением «вставать во весь рост», при этом в оригинале отсутствуют слова «во весь рост». В данном случае метод перевода с добавлением позволил переводчику сделать перевод более образным, однако на уровне семантической эквивалентности — менее качественным.

(6) **我们进行社会主义革命**, 消灭在中国延续几千年的封建剥削压迫制度, 确立社会主义基本制度, 推进社会主义建设, 战胜帝国主义、霸权主义的颠覆破坏和武装挑衅, 实现了中华民族有史以来最为广泛而深刻的社会变革, 实现了一穷二白、人口众多的东方大国大步迈进社会主义社会的伟大飞跃, 为实现中华民族伟大复兴奠定了根本政治前提和制度基础。

Путем осуществления социалистической революции нам удалось ликвидировать систему феодальной эксплуатации и гнета, просуществовавшую в Китае несколько тысячелетий, создать основные системы социализма. В процессе продвижения социалистического строительства нам удалось пресечь диверсионно-подрывную деятельность и вооруженные провокации со стороны империализма и гегемонизма, осуществить самые широкие и самые глубокие в истории китайской нации социальные преобразования, совершить великий скачок, благодаря которому крайне бедная страна на Востоке мира с ее многочисленным населением широкой поступью вышла на путь развития социалистического общества. Все это послужило коренной политической предпосылкой и институциональным фундаментом для осуществления великого возрождения китайской нации.

Переводческий комментарий: в данном примере отмечается синтаксическое несоответствие оригинала и текста перевода. Во-первых, Си Цзиньпин начинает свою речь с местоимения 我们 — мы, используя предикативную конструкцию 我们进行 — «мы

осуществили». Однако в переводе имеется другая конструкция, а глагол оригинала *осуществили* преобразуется в существительное *осуществление*. Во-вторых, в описании Китая — 一穷二白、人口众多的东方大国 также отмечается отсутствие максимальной эквивалентности перевода. Чэньюй 一穷二白 переведен как «крайне бедная страна», несмотря на то что он имеет значение не только бедности, но и культурной отсталости, что привело к неполной передаче смысла оригинала. Далее следует отметить, что на синтаксическом уровне используются два фразеологических выражения подряд и за проанализированным выше оборотом следует 人口众多, который имеет значение «густонаселенная». Следовательно, придерживаясь синтаксической структуры оригинала, перевод должен принять форму «бедная и культурно отсталая, густонаселенная восточная держава» (здесь в оригинале приводится лексема 大国, имеющая значение *великой державы, крупного государства*). Таким образом, в этом отрывке были обнаружены несоответствия как на семантическом уровне, так и на синтаксическом, что негативно повлияло на эквивалентность перевода оригинальному тексту.

(7) 中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告, 改革开放是决定当代中国前途命运的关键一招, 中国大踏步赶上了时代!

Коммунистическая партия Китая и китайский народ своей мужественной и упорной борьбой торжественно объявили миру: реформы и открытость — это ключевой шаг, который определяет перспективы и судьбу современного Китая и позволяет ему широкой поступью догонять эпоху!

Переводческий комментарий: существительное «поступь» в русском языке имеет основное значение «манера ступать, походка». В оригинале речь идет о том, что реформы и открытость позволили Китаю большими шагами догнать эпоху. Переводчиком достаточно точно передан образ из оригинального текста, но, тем не менее, на семантическом уровне отмечается незначительная неточность. Также необходимо отметить, что 关键一招 переведено как «ключевой шаг», несмотря на то что имеет в китайском языке семантику «ключевой метод», и в данном случае отмечается большее семантическое расхождение с оригиналом.

(8) 我们…**战胜**一系列重大风险挑战, 实现第一个百年奋斗目标, 明确实现第二个百年奋斗目标的战略安排, 党和国家事业取得历史性成就、发生历史性变革, 为实现中华民族伟大复兴提供了更为完善的制度保证、更为坚实的物质基础、更为主动的精神力量。

Мы преодолели ряд серьезных рисков и вызовов, осуществили цель, приуроченную к столетнему юбилею КПК, четко наметили стратегический план по осуществлению цели, запланированной к столетию КНР. В деле партии и государства были достигнуты исторические успехи и совершены исторические преобразования. Все это предоставило более совершенные институциональные гарантии, более прочную материальную основу и более активную духовную силу для осуществления великого возрождения китайской нации.

Переводческий комментарий: в данном случае переводчик выполнил перевод *战胜* как «преодолеть», и, на наш взгляд, такой вариант не позволяет в полной мере выразить экспрессивность речи Си Цзиньпина. Это обосновывается тем, что в китайском языке глагол *战胜* имеет основное значение «победа в войне или соревновании». Поэтому в данном случае для передачи экспрессивности необходимо рассматривать не просто *преодоление серьезных рисков и вызовов*, а *победу над рисками и вызовами*, что в большей степени выражается глаголом «победить».

(9) 我们要用历史映照现实、远观未来，从中国共产党的百年奋斗中看清楚过去我们为什么能够成功、弄明白未来我们怎样才能继续成功，从而在新的征程上更加坚定、更加自觉地牢记初心使命、开创美好未来。

Мы должны на основе обобщения исторического опыта постигать реальность и заглядывать в далекое будущее. Оценивая столетнюю борьбу Коммунистической партии Китая, мы должны ясно понять, в чем кроется наш успех в прошлом, и что может гарантировать наш успех в будущем. Таким образом, в новом походе мы будем более твердо и сознательно помнить изначальную цель и возложенную на нас миссию, создавать более светлое будущее.

Переводческий комментарий: в данном примере в оригинальной речи говорится о том, что *看清楚过去我们为什么能够成功、弄明白未来我们怎样才能继续成功* — досл. «увидеть ясно в прошлом, мы почему смогли быть успешными, понять в будущем, мы как должны продолжить достигать успеха». Переводчиком данный отрывок был переведен как «мы должны ясно понять, в чем кроется наш успех в прошлом, и что может гарантировать наш успех в будущем». В оригинале встречается глагол *继续*, имеющий значение «продолжать, наследовать», однако в переводе он отсутствует, при этом глагол «гарантировать», имеющийся в тексте перевода,

в оригинале отсутствует. Следовательно, можно отметить семантическое несоответствие текста перевода оригиналу.

(10) 办好中国的事情，关键在党。

Успех дела Китая коренным образом зависит от нашей партии.

Переводческий комментарий: анализируя данный отрывок, сначала дадим его дословный перевод: *办好* — выполнить должным образом, как следует (о деле, задании); *中国的事情* — китайское дело или дело Китая; *关键* — ключ; *在* — в (предлог); *党* — партия — «выполнение должным образом дела Китая, ключ в партии». Смысл данного высказывания сводится к тому, что от партии зависит успех дела Китая. Несоответствие отмечается в том, что для передачи иероглифов *关键* переводчик использовал словосочетание «коренным образом», которое соответствует слову *根本*, в котором *根* имеет значение «корень».

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате анализа было выявлено, что результат перевода зависит от особенностей мыслительных процессов переводчика. Уровень развития переводческих компетенций определяет способность переводчика выполнить качественный перевод.

В целом перевод речи Си Цзиньпина выполнен достаточно грамотно, отмечается минимальное количество несоответствий переводного текста оригиналу. Данные несоответствия представлены в основном неточностями на семантическом, стилистическом и синтаксическом уровнях, и их наличие не ведет к искажению общего смысла текста перевода.

Было обнаружено, что в переводческих несоответствиях находит отражение стратегия перевода, выбранная переводчиком. Сделан вывод о том, что если переводчик в своей стратегии приоритетной целью выбирает сохранение стилистических особенностей речи, то при достижении этой цели он не будет уделять особенное внимание эквивалентности на семантическом уровне. Следовательно, выбирая стратегию перевода, переводчик определяет для себя методы и способы выполнения перевода, а также приоритеты в сохранении эквивалентности на разных уровнях. Результаты исследования еще раз подтвердили мнение Н. К. Гарбовского о том, что сохранить эквивалентность на всех уровнях и достичь ее абсолютной степени на практике неосуществимая задача. Тем не менее изучение основных несоответствий текста перевода и оригинала по-

звояет выявить, что важную роль имеет развитие многосторонних компетенций и формирование особого билингвистического мышления у переводчика, которые позволяют ему осуществлять интерпретацию более эффективно и производить более качественные тексты.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Алиева, У. Н. гызы. К вопросу о специфических аспектах перевода / У. Н. гызы Алиева. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2018. — № 3. — С. 51–64.
- Антоненко, О. М. Перевод текстов общественно-политической тематики с китайского языка на русский / О. М. Антоненко. — URL: <https://elibrary.ru/bitstream/123456789/216805/1/15-18.pdf>. — Текст : электронный.
- Ван, Вэйся. Языковые особенности в речах китайского лидера Си Цзиньпина / Ван Вэйся. — Текст : непосредственный // Мир лингвистики и коммуникации : электронный науч. журн. — 2018. — № 1. — С. 122–136.
- Ван, Цуй. Стилистические особенности речи Си Цзиньпина и их перевод на русский язык / Ван Цуй, Мэн Ся, Сюй Сюэцзинь. — Текст : непосредственный // Известия Волгоградского педагогического университета. — 2019. — № 5. — С. 198–202.
- Воюцкая, А. А. Теория принятия решений в трансдисциплинарной науке о переводе / А. А. Воюцкая. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2017. — № 2. — С. 4–19.
- Гарбовский, Н. К. Устный перевод в условиях новых политических и экономических инициатив: теория, практика, дидактика / Н. К. Гарбовский. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2017. — № 3. — С. 6–25.
- Гарбовский, Н. К. Перевод и общество / Н. К. Гарбовский, О. И. Костинова. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2018. — № 1. — С. 17–40.
- Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. — Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2007. — 544 с. — Текст : непосредственный.
- Гу, Х. О стратегиях русско-китайского устного перевода на основе анализа связности текста / Гу Х., Ли С. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2017. — № 3. — С. 50–59.
- Кафискина, О. В. Стратегия перевода как термин переводоведения / О. В. Кафискина. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2017. — № 1. — С. 4–19.
- Круглов, В. В. Проблемы перевода политических речей Си Цзиньпина и синтаксические особенности использования фразеологических оборотов на примере чэньюя традиции Ичзина / В. В. Круглов. — Текст : непосредственный // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. «Гуманитарные науки». — 2020. — № 10-2. — С. 76–83.
- Лобанова, Т. Н. Проблема перевода политических текстов в лингвопрагматическом аспекте (на материале газет КНР) / Т. Н. Лобанова. — Текст : непосредственный // Общество. Коммуникация. Образование. — 2013. — № 172. — С. 226–230.
- Моисеенко, Д. А. Достижение эквивалентности и адекватности при переводе фразеологизмов в статьях средств массовой информации / Д. А. Моисеенко. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2018. — № 3. — С. 31–43.
- Мэн, С. Синонимическая компетенция как ключ компетенций перевода с родного языка на иностранный: аспект механизма речевого порождения / Мэн С. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2017. — № 3. — С. 69–77.
- Пак, Е. М. Особенности политического языка в КНР / Е. М. Пак. — Текст : непосредственный // Научный вестник Южного института менеджмента. — 2017. — № 1. — С. 88–92.

16. Полный текст речи Си Цзиньпина на торжественном собрании по случаю 100-летия со дня основания КПК. — URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2021/0701/c31521-9867521.html>. — Текст : электронный.

17. Сюй, Лихун. Метафора в речи председателя КНР Си Цзиньпина / Сюй Лихун. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2017. — № 6. — С. 135–140.

18. Хуан, Я. Переводческая деятельность и механизм мышления переводчика / Хуан Я., Бай В. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2017. — № 3. — С. 26–36.

19. Чжао, Х. Востребованность и подготовка в КНР переводчиков-русистов в период строительства «одного пояса и одного пути» / Чжао Х., О. В. Дубкова. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода. — 2017. — № 3. — С. 86–96.

20. 习近平. 在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话 (2021年7月1). — URL: http://www.gov.cn/gongbao/content/2021/content_5623049.htm.

REFERENCES

- Aliyeva, U.N. (2018) K voprosu o specificheskikh aspektakh perevoda – On the issue of specific aspects of translation. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 51–64 (In Russ.)
- Antonenko O.M. (2018) Perevod tekstov obshchestvenno-politicheskoy tematiki s kitajskogo yazyka na russkij – Translation of social and political texts from Chinese into Russian. URL: <https://elibrary.ru/bitstream/123456789/216805/1/15-18.pdf> (In Russ.)
- Garbovskij N.K. (2007) Teoriya perevoda – Translation theory. Moscow: Moscow St. Univ. Publ. 544 p. (In Russ.)
- Garbovskij N.K. (2017) Ustnyj perevod v usloviyah novykh politicheskikh i jekonomicheskikh iniciativ: teoriya, praktika, didaktika – Interpretation in the context of new political and economic initiatives: theory, practice, didactics. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 6–25 (In Russ.)
- Garbovskij N.K., Kostikova O.I. (2018) Perevod i obshchestvo – Translation and society. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. 2018. No. 1, pp. 17–40 (In Russ.)
- Gu H., Li X. (2017) O strategiyah russko-kitajskogo ustnogo perevoda na osnove analiza svyaznosti teksta – On the Strategies of Russian-Chinese Interpretation Based on Text Connectivity Analysis. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 50–59 (In Russ.)
- Huang Ya., Bai W. (2017) Perevodcheskaya deyatel'nost' i mehanizm myshleniya perevodchika – Translation activity and the mechanism of the translator's thinking. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 26–36 (In Russ.)
- Kafiskina O.V. (2017) Strategiya perevoda kak termin perevodovedeniya – Translation strategy as a term of translation studies. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 1, pp. 4–19 (In Russ.)
- Kruglov V.V. (2020) Problemy perevoda politicheskikh rechej Si Czin'pina i sintaksicheskie osobennosti ispol'zovaniya frazeologicheskikh oborotov na primere chjen#iuya tradicii Iczina – Problems of translation of political speeches of Xi Jinping and syntactic features of the use of phraseological units on the example of chengyu of the Yijing tradition. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya «Gumanitarnye nauki»*. No. 10-2, pp. 76–83 (In Russ.)
- Lobanova T.N. (2013) Problema perevoda politicheskikh tekstov v lingvopragmaticheskom aspekte (na materiale gazet KNR) – The problem of translation of political texts in the linguo-pragmatic aspect (on the material of Chinese newspapers). *Obshchestvo. Kommunikaciya. Obrazovanie*. No. 172, pp. 226–230. (In Russ.)
- Meng Xia. (2017) Sinonimicheskaya kompetenciya kak ključ kompetencij perevoda s rodnogo yazyka na inostrannyj: aspekt mehanizma rechevogo porozhdeniya – Synonymic competence as a key of competences of translation from native language into a foreign language: an aspect of the mechanism of speech generation. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 69–77 (In Russ.)
- Moiseenko D.A. (2018) Dostizhenie jekvivalentnosti i adekvatnosti pri perevode frazeologizmov v stat'yah sredstv massovoj

informacii – Achieving equivalence and adequacy in the translation of phraseological units in media articles. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 31–43 (In Russ.)

13. Pak E.M. (2017) Osobennosti politicheskogo yazyka v KNR – Features of the political language in the PRC. *Nauchnyj vestnik JulM*. No. 1, pp. 88–92 (In Russ.)

14. Polnyj tekst rechi Si Czin'pina na torzhestvennom sobranii po sluchaju 100-letiya so dnya osnovaniya KPK – Full text of Xi Jinping's speech at the solemn meeting on the occasion of the 100th anniversary of the founding of the CCP. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2021/0701/c31521-9867521.html> (In Russ.)

15. Vojuckaya A.A. (2017) Teoriya prinyatiya reshenij v transdisciplinarnoj nauke o perevode – Decision theory in the transdisciplinary science of translation. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 2, pp. 4–19 (In Russ.)

16. Wang Cui, Meng Xia, Xiong Xueqin (2019). Stilisticheskie osobennosti rechi Si Czin'pina i ih perevod na russkij yazyk – Stylistic features of Xi Jinping's speech and their translation into

Russian. *Izvestiya Volgogradskogo pedagogicheskogo universiteta*. No. 5. pp. 198–202 (In Russ.)

17. Wang Wanxia (2018). Yazykovye osobennosti v rechah kitajskogo lidera Si Czin'pina – Linguistic features in the speeches of the Chinese leader Xi Jinping. *Mir lingvistiki i kommunikacii: jelektronnyj nauchnyj zhurnal*. No. 1, pp. 122–136 (In Russ.)

18. Xiong Lihui (2017). Metafora v rechi predsedatelya KNR Si Czin'pina – Metaphor in the speech of Chinese President Xi Jinping. *Politicheskaya lingvistika*. No. 6, pp.135-140 (In Russ.)

19. Zhao H., Dubkova O.V. (2017) Vostrebovannost' i podgotovka v KNR perevodchikov-rusistov v period stroitel'stva «odnogo poyasa i odnogo puti» – Demand for and training of Russian translators in the PRC during the construction of "one belt and one road". *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 86–96 (In Russ.)

20. Xi Jinping. Speech at the Celebration of the 100th Anniversary of the Founding of the Communist Party of China (July 1, 2021). URL: http://www.gov.cn/gongbao/content/2021/content_5623049.htm (In Chinese)